

К ПРОБЛЕМЕ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА В ПРОЦЕССЕ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются основные лингвистические и психологические факторы, ведущие к возникновению барьера у студентов неязыковых специальностей и неспособности общения на иностранном языке. Обозначена необходимость создания определенных педагогических условий, способствующих оптимизации процесса обучения иностранным языкам.

The article considers the main linguistic and psychological factors leading to the language barrier emergence among students of non-linguistic specialties and inability to communicate in a foreign language. The need to develop certain pedagogical conditions to optimize the process of teaching foreign languages is revealed.

Ключевые слова: языковой барьер; речевая коммуникация; психологические факторы; лингвистические факторы; неспособность; недостаток знаний; недостаток практики; мотивация; педагогические условия.

Key words: language barrier; speech communication; psychological factors; linguistic factors; inability; lack of knowledge; lack of practice; motivation; pedagogical conditions.

Современные условия профессиональной деятельности обуславливают высокий спрос на подготовку конкурентоспособного специалиста, обладающего языковой компетенцией для осуществления иноязычной профессиональной деятельности. Успех как международных, так и внутренних отношений зависит от способности людей адекватно понимать друг друга в процессе общения на иностранном языке, взаимодействовать и сотрудничать в рамках своей профессиональной деятельности [1]. Несмотря на разнообразие методик, используемых при обучении иностранным языкам, выпускники учреждений высшего образования, зная грамматические структуры и имея хороший словарный запас, сталкиваются с трудностями в спонтанном общении, испытывают барьер. В настоящее время проблема устранения языкового барьера остается актуальной вследствие появления в наши дни новых типов речевой коммуникации: «дистантных» диалогов и полилогов на языке международного пользования, усиленного взаимодействия устной и письменной форм речи, ускорения развития языка науки и техники. Все эти факторы являются характерными признаками перестройки коммуникативного механизма профессиональной научно-технической деятельности [2].

В психолого-педагогической литературе нет единого толкования термина «языковой барьер». Данная проблема остается предметом изучения многих отечественных и зарубежных исследователей (Б. М. Кедров, К. Д. Ушинский, О. М. Локша, К. Роджерс, Э. Берн, Х. Ф. Макаев, В. Л. Бернштейн, С. Хан, Дж. Хоуп и др.). В педагогике и педагогической психологии особо отмечается важность ее разработки (Б. В. Беляев, Н. Д. Гальскова, Г. А. Китайгородская, Е. И. Пассов и др.). Проблема языковых барьеров изучается в разных контекстах: в контексте межкультурного взаимодействия (С. Г. Тер-Минасова), в рамках деятельностного подхода (Л. С. Выготский, С. Л. Рубинштейн, А. Н. Леонтьев), компетентностного подхода (И. А. Зимняя), контекстного подхода (А. А. Вербицкий). В зарубежных исследованиях данная проблема рассматривается в рамках психоаналитических теорий развития личности (З. Фрейд, К. Юнг, А. Адлер, Э. Берн, К. Левин), когнитивной психологии (Дж. Келли), гуманистической психологии (К. Роджерс) [3].

Такие источники как Collins Dictionary, Merriam-Webster Dictionary дают схожее определение понятию “language barrier” – “absence of communication between people who speak different languages” или “difficulties for people communicating because they speak different languages”. Эти источники характеризуют данное явление как отсутствие или затруднение речевой коммуникации между людьми, которые говорят на разных языках и не имеют общего языка для общения.

В словаре социолингвистических терминов даются следующие определения понятию «языковой барьер»:

– Незнание или недостаточное знание языка коллектива, препятствующее отдельной личности вступать в контакт с его членами, реализовывать свои намерения.

– Психологическая установка отдельной личности, базирующаяся на низкой самооценке своих знаний иностранного языка, мешающая ему участвовать в коммуникативных актах на этом языке.

– Неспособность человека, абсолютно не владеющего или владеющего определенным лексическим и грамматическим материалом, воспринимать и продуцировать спонтанную речь в любой иноязычной среде вследствие неуверенности в своих знаниях [3].

В. Л. Бернштейн определяет языковой барьер трудными ситуациями общения, возникающими как следствие незнания основных правил и норм межличностного общения; незнания особенностей культуры страны изучаемого языка; неумения неподготовленного речепорождения на иностранном языке; неподготовленности к самому факту существования трудностей межкультурного общения [4]. Мы разделяем мнение специалистов, что языковые барьеры – это объективные и субъективные препятствия, мешающие усвоению лексического и грамматического материала, а также восприятию и продуцированию спонтанной речи в иноязычной среде вследствие неуверенности в своих знаниях и, в результате, ведущие к нарушению общения на иностранном языке.

При обобщении данных научно-методической и теоретической литературы, а также на основе практического опыта работы со студентами неязыковых специальностей разных групп, курсов и возрастов, можно сделать вывод, что основными причинами возникновения языкового барьера являются психологические и лингвистические факторы.

Под лингвистическим барьером понимают трудности в использовании иностранного языка из-за отсутствия необходимых знаний лингвистического характера – недостатка лексики, незнания или непонимания тех или иных элементов грамматики, трудности в понимании иноязычной речи на слух [1]. В то же время, нельзя говорить о языковом барьере лишь только потому, что у человека не сформированы лингвистические навыки, когда нет необходимых грамматических структур, присутствует незнание лексики для отображения той или иной темы. Языковой барьер может возникнуть не только у начинающих, но и у студентов с хорошими знаниями. Студент хорошо знает грамматику, читает статьи, смотрит видеофильмы в оригинале, а, когда дело доходит до разговора, с трудом может сказать несколько предложений. Это тот самый психологический барьер, где основными причинами его возникновения являются следующие:

- психологическая неуверенность в своих знаниях;
- страх неизвестности;
- боязнь сделать ошибку;
- стеснительность, вызываемая акцентом или произношением;
- страх не понять собеседника;
- отсутствие благоприятного психологического климата на учебных занятиях и т. д.

Во время аудиторных занятий под руководством преподавателя студент может выучить новую лексику, подготовить монологическое высказывание на заданную тему, изучить новый грамматический материал и выполнить упражнения различного уровня сложности. Как только он сталкивается с возможностью общения с англоговорящим собеседником, например, во время онлайн-конференций или телемоста возникает боязнь сказать что-нибудь не то, показаться глупыми или смешным. Студент не знает, как поддержать разговор, чем обернется такой разговор, на какую тему будет говорить собеседник, какую фразу скажет дальше, как задать вопрос или ответить на реплику и т. д. Поэтому предпочитает молчать или говорить только Yes или No.

Лингвистический барьер преодолеть проще, так как он связан с объективными трудностями. Этот барьер может быть устранен посредством восполнения соответствующих пробелов в знаниях. Причины психологического барьера связаны с субъективными трудностями, его преодолеть значительно сложнее.

Для каждого конкретного студента языковой барьер – это односторонняя, внутренняя и субъективная проблема, своя комбинация причин. Приведем примеры наиболее частых ответов студентов 1-го курса неязыковых специальностей с разным уровнем языковой подготовки:

– У меня недостаточно знаний (грамматики, слов и фраз), чтобы сформулировать мысль. Обычно такие студенты переходят на родной язык при общении или пытаются выразиться жестами и другими невербальными средствами.

– Я хорошо знаю грамматику, но мне недостаточно лексики. Такие студенты прекрасно справляются с тестами по грамматике, лексическими упражнениями, с заданиями, направлен-

ными на перевод с русского языка на английский. Когда дело доходит до разговора, то наличие «пассивных» знаний оказывается бесполезным.

– Я знаю много слов, но не могу связать их в предложения, потому что не знаю грамматики. Такие студенты запоминают много слов, разговорных фраз и речевых клише. Они пытаются общаться, но их барьер заключается в том, что они говорят на простом и интуитивном уровне, не используя более сложные грамматические конструкции.

– У меня есть знания, но мне трудно начать говорить в определенной ситуации. В этом случае студент довольно свободно общается, но впервые принимая участие в телемосте с зарубежными сверстниками, деловой встрече с иностранными гостями, лекторами, где общение переходит уже на более официальный, профессионально-ориентированный уровень, у него не хватает профессиональной лексики, фраз и навыков речевого поведения в конкретной ситуации. Студент перестает чувствовать себя уверенно, и, как результат, отсутствие возможности общения на протяжении всей встречи.

– У меня есть знания, но я говорю слишком примитивно и долго подбираю нужные слова. Здесь проблема заключается не в количестве ошибок говорящего на иностранном языке, а в трудности лаконично выразить свои мысли, прежде всего, на родном языке, а затем уже на английском языке.

– У меня есть знания, но нет речевой практики. Студентов, объясняющих таким образом причину языкового барьера, больше всего.

– Я не понимаю, зачем мне нужен английский. Одна из самых важных причин – отсутствие цели. Студент, который не понимает, зачем ему тратить усилия на то, чтобы заговорить на английском, не сможет заговорить.

Есть ряд и других причин, вызывающих сложности в спонтанном говорении на иностранном языке. Например, предыдущий опыт обучения, неприятие новых методик обучения, привычка к грамматико-переводному методу обучения. Страх сделать ошибку также развивается из-за неправильно созданных условий обучения английскому языку. Говоря об исправлении ошибок и о снятии страха у студентов перед ошибками, следует максимально учитывать психологические особенности каждого студента.

Еще одной важной причиной является нехватка или отсутствие мотивации у студента. Мотивация, вызывающая желание говорить, высказывать свои мысли и идеи, является одним из главных факторов в обучении.

Таким образом, все причины и источники «языкового барьера» можно разбить на следующие основные категории:

- недостаток знаний (lack of knowledge);
- недостаток умений и практики (lack of skills and practice);
- недостаток мотивации (lack of motivation);
- страхи, неуверенность, негативный опыт (psychological factors);
- неправильно созданные педагогические условия (pedagogical conditions)

Устранение языкового барьера не возможно без создания определенных педагогических условий, под которыми понимают целенаправленный отбор и применение элементов содержания, методов, приемов, а также организационных форм обучения для достижения поставленных целей. В нашем случае – это образовательная среда, обеспечивающая возможность осуществления спонтанной речи в искусственно созданных коммуникативных ситуациях, способствующая развитию познавательной самостоятельности будущего специалиста при профессионально-ориентированном обучении иностранному языку.

К основным педагогическим условиям относятся создание проблемных речевых ситуаций с применением активных методов обучения, инновационных игровых технологий, таких, например, как метод конкретных ситуаций «Case Study» (система обучения, базирующаяся на анализе, решении и обсуждении смоделированных и реальных ситуаций); профессиональная направленность получаемых знаний; дифференцированный подход в обучении. Наиболее эффективным методом преодоления языкового барьера остается коммуникативный метод, основной принцип которого заключается в общении в аудитории только на изучаемом языке с самого первого учебного занятия.

В повышении мотивации студентов к общению и созданию адекватной психологической атмосферы на занятиях большую помощь оказывают правильно подобранные интернет-сайты, среди которых особое место занимает сайт British Council, BBC Learning English и др., прежде всего в силу их оригинальности и аутентичности, возможности формировать коммуникативные навыки иноязычного общения. Особенно это важно при изучении делового иностранного язы-

ка. Кроме того, обучение должно быть системным и разносторонним. На каждом занятии необходимо читать, писать, говорить на иностранном языке. Прослушивание аутентичных аудио- и видеоматериалов дает возможность овладеть звуковой стороной изучаемого языка, его ритмом, интонацией, ударением.

Следует отметить еще одно важное условие преодоления языкового барьера. Необходимо, чтобы содержание учебных занятий включало элементы культуры изучаемого языка, т. е. социокультурные аспекты. Нельзя опровергнуть тот факт, что двусторонняя направленность учебных материалов по иностранному языку, предусматривающая ту или иную степень сравнения двух культур, помогает избежать многих срывов в процессе коммуникации [1].

Процесс обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей имеет свою специфику и профессиональную направленность. Необходимо одновременно решать проблему преодоления лингвистических и психологических трудностей. Необходимо искать новые способы мотивации для создания адекватных психолого-педагогических условий, так как проблема преодоления языкового барьера до конца не решена и остается актуальной.

Список использованной литературы

1. **Макаев, Х. Ф.** Устранение языкового барьера как условие формирования языковой компетенции будущего специалиста / Х. Ф. Макаев // Ученые зап. ун-та им. П. Ф. Лесгафта. – СПб., 2011. – № 11 (81). – С. 83–87.

2. **Макаев, Х. Ф.** Профилирование иноязычной подготовки студентов как фактор повышения мотивации к профессиональному и карьерному росту : моногр. / Х. Ф. Макаев ; Уфим. гос. нефтяной техн. ун-т. – Уфа, 2007. – 112 с.

3. **Фирсова, И. В.** Языковой барьер при обучении иностранному языку / И. В. Фирсова // Гуманитар. науки. Вестн. Финансового ун-та. – М., 2013. – № 1. – С. 89–92.

4. **Бернштейн, В. Л.** Пути формирования межкультурной коммуникативной компетенции на уроке иностранного языка / В. Л. Бернштейн // Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения (Лемпертовские чтения – VII) : материалы Междунар. науч.-метод. симпозиума, Пятигорск, 19–20 мая 2005 г. – Пятигорск, 2005. – С. 48–49.